березень 2007

March 2007

ПРОМІНЬ

Promin

Союз Українок Канади

ПРОМІНЬ
РІК XXXXVII БЕРЕЗЕНЬ Ч.3
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Іванна Дженис
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@sympatico.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXVII MARCH No.3

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

Зміст
Contents

Тарас Шевченко ..... 2 ..... Taras Shevchenko
Життя і культура ..... 7 ..... Life & Culture
Духовність ..... 8 ..... Spirituality
Із Світу ..... 10 ..... Around the World
Нашим найменшим ..... 12 ..... For Our Children
Вісті з централі ..... 14 ..... News from the National Office
Громадська хроніка ..... 16 ..... Community Events
Квіти незабутнім ..... 25 ..... In Memoriam

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580
(logo from http:/www.canadianheritage.gc.ca/logos)

Canada

Передня обкладинка із книжки - Народ і Шевченко

Front cover from the book - The nation and Shevchenko

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Редакційна
Editorial

Слава Ісусу Христу!

Цього року відзначуємо сто сорок-шість років від дня упокоєння Тараса Шевченка, генія і пророка українського народу. Зворушливі слова, які промовив Пантелеймон Куліш над його труною здійснилися:

"Наш єси, поете, а ми народ твій
І духом твоїм дихатимемо по віки і віки!"

Бо ж на протязі всіх цих років Шевченко був і вчителем і дорадником для народу в найтяжчих моментах бурхливої історії нашої батьківщини. Його слово стало ідеалом до якого приямуємо ще й сьогодні.

З окрема він був духовним батьком у змаганнях перших українських поселенців Канади, які прибули тут з Святим Письмом в одній руці і з Кобзарем Шевченка в другій.

В найтяжчих моментах, які приходилося нашим піонерам переживати, його глибоко зворушливе слово дало їм ту наснагу, яка стала для них великою силою та не дало їм занепадати на дусі.

І ось цього місяця українці цілого світу урочисто вшановують пам'ять дорогого кожному українському серцю, поета Тарас Шевченка, оборонця всіх покривджених, убогих і нещасних, та борця за визволення українського народу з вікового пригнічення.

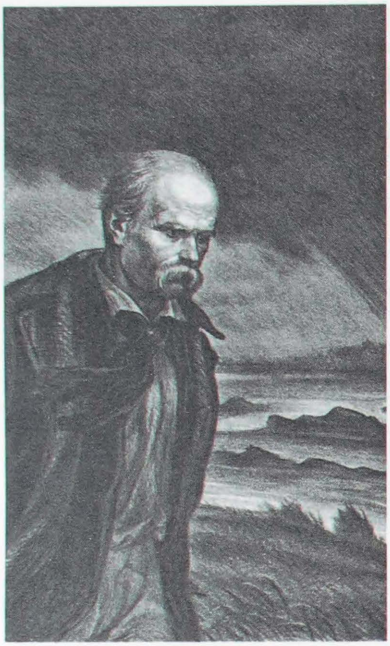
Пропонуємо Вам пригадати собі його великий вплив на долю українського народу читанням поданих статтей в цьому числі журналу .

Орися Сушко

Every year, we have an opportunity to rediscover the gift and influence of our great poet and artist, Taras Shevchenko. It is no surprise that the world has placed him among the greatest literary geniuses of the era. His dedication to the fight for liberation of the Ukrainian people, and his fearlessness in expressing the raw truths of human oppression, characterized this talented freedom fighter's life. Shevchenko's words inspired the faith that dwelt in the hearts of Ukrainians of his time, and kept their hope ablaze through many years of oppression. His words still inspire us today, as Ukrainians continue to meet the challenges placed before them in a modern context, centuries after his death. The impact of Shevchenko's ideas are timeless. May his words remain imprinted on our hearts, and may his spirit and memory live on for generations to come.

Oksana

Безсмертність Тараса Шевченка



В. Прокопович

Тарас Шевченко - геніяльний український поет, в ореолі слави якого твори попередників і засяли таланти наступників, які, черпаючи з Кобзаря творчу наснагу, відбивали у своїх творах печать Шевченкового духу. А дух той був надзвичайної сили відчуття і пізнання Істини і походив він від поневоленого, скривдженого і страждущого українського народу, що устами поета кликав до боротьби за своє національне й соціяльне визволення. То була проникновенна проповідь, що в затаєних закутинах народньої душі глибоко закладала основи справедливости, братерства й любови. Тому Т. Шевченка воістину справедливо вважають за національного українського пророка.

"Сонцем нам твоя пісня засяла,
серця скріпила, душі окула,
братам незрячим очі втворила", - такими словами письменниця К. Малицька схарактеризувала творчість Т. Шевченка в 100-ліття з дня його народженя.

Т. Шевченко жив надіями і прагненнями свого народу і відбивав їх у своїх геніяльних творах. Глибоко знаючи минуле свого народу, переживаючи разом із народом сучасне лихо і вказуючи шляхи до майбутнього справедливого соціяльного ладу, Т. Шевченко одночасно закладав основи високої української культури - необхідного знаряддя для розвитку народу, його самобутности і самостійности.

Український народ знав вагу Т. Шевченка для України, відчував і високо цінив її, тому смерть Т. Шевченка була тяжким ударом і приголомшила Україну. Народ гіркими сльозами довго оплакував її, письменники жалібними творами обізвалися на неї. "Вмер батько наш та й покинув нас, сиротою наша мата зосталась", - так писала Леся Українка в 1888 році на 27-річницю смерти Т. Шевченка. "Умер поет! І струни голосні порвалися, замовкнули навіки. Ми стали сиротами і сумні, ми понесли у серці жаль великий. і довго плакали". (В. Самійленко)

Покажіть ви країну, назвіть той народ, який створив би такий культ своєму національному генієві, оповитий щирим пієтизмом, шанобливістю і такою гарячою любов'ю. Як ні один народ у світі, український народ встановив спеціяльні Шевченківські дні своїм національним роковим святом і то без проголошення окремого декрету, а так спонтанно. Відповідь на це дала в 1914 році цитована мною українська поетеса К. Малицька: "Доки б'ються серця в українських грудях, слово пророка з нами жить буде. (Шевченкові, кантата)

Тяжку недолю переживала тоді Україна, коли на світ Божий появився Т. Шевченко: 50 років перед народженням його зліквідовано рештки суверенної влади в Україні, гетьманат (1764); десять років пізніше, а саме 175 року, скасовано єдину надію, єдину опору і захисницю - Українську Запорозьку Січ, а українська старшина перемінила жупана на царські віцмундири і вислужувалася в дворянстві перед батюшкою-царем. Україна лишилася з єдиним однісінським селянством і відданим йому рідним духовеснтвом на поталу ворогам. Словами самого Т. Шевченка схарактеризуймо ту пору, коли не стало Січі, коли пропав і той, хто всім верховодив:

Обідрана, сиротою
Понад Дніпром плаче:
Тяжко, важко сиротині,
А ніхто не бачить . . .

Тільки ворог, що сміється . . .
Смійся, смійся, лютий враже,
Та не дуже, бо все гине, -
Слава не поляже:
Не поляже, а розкаже,
Що діялось в світі,
Чия правда, чия кривда,
І чиї ми діти.

Та поет не впадає в песимізм, убезнадію. Прозорливим своїм розумом він вказує на невмирущий дух українського народу, втілений у народній творчості:

Наша дума, наша пісня
Не вмре, не загине. . .
От де, люди, наша слава,
Слава України!
Без золота, без каменю,
Без хитрої мови,
А голосна та правдива,
Як Господа слово.

Поет протягом свого творчого життя ні на крок не відступав від свого священного обов'язку словом служити рідному народові І тим же словом боронити його права існування.

Не встигло ще висохнути чорнило на акті викопу Шевченка з кріпацької неволі 22-го квітня 1838 року, як Т. Шевченко в одному з перших своїх творів - поемі "Катерина" - стає на захист збезчещеної, зрадженої московським офіцером української селянської дівчини, хоч цю поему він присвятив російському письменникові-клясикові Василеві Жуковському, що брав участь у викупі Шевченка:

Кохайтеся, чорноброві,
Та не з москалями.
Бо москалі - чужі люди
Роблять лихо з вами.
Москаль любить жартуючи,
Жартуючи й кине,
Піде в свою Московщину,
А дівчина гине.

Поема "Катерина" - твір реалістичний. Шевченко взяв сюжет його із життя. Поет жив до 1829 року в Україні і бачив, яке лихо робило розташоване по всій Україні російське військо. Варто згадати, що до часів появи російського війська випадків злочинства і розпусти в Україні майже не спостерігалося.

1829 року 15-річного хлопця Тараса Шевченка його кріпосник пан Енгельґардт, забрав із собою до російської столиці Петербургу. У вільний від роботи час Шевченко починає серйозно вчитися малярства.

Передові люди Петербургу звернули увагу на талант Шевченка у малярстві, вирішили викупити його з кріпацької неволі і прийняли учнем до Академії Мистецтв, де, крім малювання, Шевченко вивчав інші науки.

Одночасно з цим Шевченко починає працювати над собою самоосвітою, особливо над історією України: читає Історію Русів, Історію Бантиш-Каменсько, Історію Малоросії М. Маркевича. Студіюючи історію і приглядаючись де коріниться та національна і соціяльна неволя, в якій томиться український народ, - той народ, що про його неволю пізніший поет, наслідовник Т. Шевченка, О. Олесь сказав:

Народ мій, раб з рабів,
Чужими й рідними забутий,
Гниє віки в неволі лютій
І віру в долю загубив.

В картинах бортьби українського народу за своє існування в минулому Т. Шевченко шукає вихід із страшної сучасної неволі. Він починає оспівувати героїку минулого життя в надхненних образах, але не для самого тільки відтворення того минулого. Ні. Шевченко вливає в ті картини минулого і перетворює їх у програму визволення національного і соціяльного. Шевченко в тих на історичні теми написаних поезіях виступає не тільки в ролі поета

Він відіграє ролю Ідеолога боротьби проти неправди і неволі. З уст свого столітнього діда Івана, учасника гайдамацького повстання в 1768 році, Шевченко малює картину за картиною боротьби українських повстанців за свою долю. Ці картини не звичайне, просте собі переказування історичних подій. Автор включається сам у ту боротьбу, гіркими сльозами ридає над недолею повстанців; його серце сповняється радощами за здобуту перемогу. В патетичних тонах переповідає подію цю, в основі якої лежить священна, Богом благословенна боротьба. Пригадаєм картину освячення повстанньської зброї в Холодному Яру коло Чигирина. Божеське слово органічно злилиося з українським патріотичним в устах ігумена Мотронівського холодноярського манастиря Мелхиседека Занчка-Яворського. Устами ігумена промовляє сам Шевченко, малює страхіття неволі українського народу і закликає з молитвою на устах брати зброю і виступати на боротьбу з лютим ворогом:

Молітесь, братія, молітесь!
Кругом святого Чигрина
Сторожа стане з того світу,
Не дасть святого розпинать.
А ви Україну ховайте,
Не дайте матері, не дайте,
В руках у ката пропадать.
Од Конашевича і досі
Пожар не гасне, люди мруть,
Конають в тюрмах, голі, босі,
Діти нехрещені ростуть.
Козацькі діти. А дівчата -
Землі козацької краса.

У ляха в'яне, як перш мати,
І непокритая коса,
Стидом січеться; карі очі
В неволі гаснуть розкувать
Козак сестру свою не хоче,
Сам не соромиться конать
В ярмі і ляха . . . Горе, горе!
Молітесь, діти! Страшний суд
Ляхи в Україну несуть -
І заридають чорні гори
Не плачте, братія; за нас
І душі праведних , і сила
Архистратига Михаїла
Не за горами кари час.
Молітесь, братія!

Незламним і непримиренним борцем був Т. Шевченко і проти соціяльної неволі неправди. Повертаючись із заслання в 1857 році, Шевченко зупинився в Нижньому Новгороді і там написав поему "Неофіти", в якій змалював тяжкі муки, які терпить українське селянство, кинуте Катериною ІІ в кріпацьку неволю. В цій поемі Шевченко здійснив свої слова, які він написав у щоденнику: "Караюсь, мучусь, але не каюсь".

Нема сім'ї, немає хати
Немає брата, ні сестри,
Щоб не заплакані в тюрмі
Або в далекій стороні ....

Вогненне слово Шевченка зберегло свою убивчу силу і проти сучасної системи соціяльного поневолення народів, якою є совєтська Росія. Чи шойно наведені слова з "Неофітів" не характеризують сучасну тюрму народів, якою є червона Московія? Чи не нагадують ці слова страшний голод в Україні в 1933 році, коли 7 мільйонів українців умерло в муках від голоду? Вся творчість Шевченка, що була скерована проти кріпацької неволі, в однаковій мірі є небезпечна і для нового ярма, хоч воно і прикривається назвою соціялізм чи комунізм.

Шевченко є пророком нової вольної родини. Тому вся його творчість є запереченням совєтського ярма чи то у вигляді колгоспів, а чи робітничих колективів на державних фабриках. Навіть такий, здавалося б, позбавлений соціяльного сенсу неперевершений своєю красою твір, як "Садок вишневий коло хати", і той коле очі колгоспній системі. Справді, де тепер знайдете в Україні садки вишневі коло хати? Де ті плугатарі з плугами, що орють свою ниву? Де примістить своє гніздечко соловей, коло оголеної колгоспної хати? Звідки візьметься смачна вечеря в напівголодної колгоспної родини? Чи піддається тепер дочка виховавчому впливові в науці матері-піклувальниці?

Пророцький благовіст Т. Шевченко про волю України, провіщений за царські кріпосницької неволі, зберіг свою силу і соціяльне призначення проти нового комуністичного рабства. Ми разом із Шевченком віримо, що -

Оживуть степи, озера
І не верстовії,
А вольнії, широкії
Скрізь шляхи святії
Простеляться: і не знайдуть
Шляхів тих владики.
А раби тими шляхами,
Без ґвалту і крику
Позіходяться докупи
Раді та веселі
І пустиню опанують
Веселії села.

Сила Шевченкового пророцтва основуєтсья на Євангельській правді, на науці Христа і молитві. А молитися Шевченко умів і любив. Які Богонадхнені молитви він укладав і переплітав у своїх поезіях! Красою і глибиною релігійного почуття хіба псалмопівець. Давид міг дорівнюватися до Шевченка. Одну з таких молитов Шевченко увів як вступ до поеми "Марія", яку він написав за півтора року до своєї смерти:

Все упованіє моє
На Тебе, мій Пресвітлий раю,
На милосердіє Твоє
Все упованіє моє
На Тебе, Мамо, возлагаю.
Святая Сило всіх святих!
Пренепорочная, благаю,
Молюся, плачу і ридаю:
Воззри, Пречистая, на їх,
Отих окрадених, сліпих
Невольників. Подай їм силу
Твойого Мученика-Сина,
Щоб хрест-кайдани донесли
До самого самого краю....
Вонми їх стону і пошли
Благий кінець, о Всеблагая!

Т. Шевченко з'явився на зорі української літератури XIX віку, ставши основоположником нової української літератури і пророком соціяльної і національної волі. І доки перебуватиме неправда на землі, доки люди будуть під гнітом національним і соціяльним, доти буде жити серед тих людей Шевченко, доти черпатимуть вони з "Кобзаря" наснагу, щоб кайдани порвати і вражою злою кров'ю волю окропити. Тому ім'я Шевченка вийшло поза межі України, і слава його залунала по всіх просторах світу.

Отож на поставлене поетом В. Самійленком питання в цитованому вже його творі: "Але чи справді вмер він?", а повній вірі і правді відповідаємо словами самого поета:

Ні, не вмер, ні не вмер,
Поет живе в серцях свого народу!

Remembering Taras Shevchenko

Shevchenko was born a serf in the region of Kyiv. Completely orphaned at an early age, he served in the household (manor) of his lord as a menial, later accompanied him in his travels in eastern Europe, and finally settled with him in St. Petersburg. There he met certain fellow-countrymen of his who befriended him and helped him gain his freedom. The Russian painter Briullov (of "The Last Days of Pompeii" fame) was prevailed upon to paint a portrait of the Russian poet Zhukovsky, the canvas was sold at an auction, and the proceeds (2,500) rubles) supplied the sum that Shevchenko's master, Engelhardt, had demanded for Shevchenko's emancipation. Taras was then enabled to study at the St. Petersburg Academy of Art, where he specialized in painting and later, in engraving. In his literary studies, he was self-taught.

The first short collection of his poems appeared in 1840 under the title *Kobzar* (Folk Minstrel) and caused an unheard-of sensation in Ukraine. In idealizing and glorifying the Cossack past of Ukraine in a truly romantic vein, Shevchenko was at once recognized as a powerful spokesman of Ukrainian nationhood. As such he was acclaimed when in 1844 he visited Ukraine. The triumph, however, was marred by what he saw in his native land. At the sight of utter poverty, ignorance, and oppression glaring at him wherever he went, his rebellious spirit was roused not only against the wicked tsarist regime, but likewise against his own countrymen, the landlords, who did precious little to better the sorry lot of the peasantry subjected to them. That vigorous protest against the prevailing injustices was voiced in the shorter and longer poems he wrote during that period. Strict censorship prevented these poems, comprising the collection *The Three Years* (1843-45), from being published, and they circulated throughout Ukraine in manuscript.

While in Ukraine, Shevchenko became interested in and sympathized with the members of the Saints Cyril and Methodius Brotherhood. (These Brothers were Greek scholars who in the latter half of the ninth century preached Christianity among the Slavs of central Europe; Cyril developed a Slavic alphabet, the *kirilitsia*, based on the Greek uncials to enable them to translate portions of the Bible and ecclesiastical books into Slavic.) The aim of the Brotherhood was to foster a federation of all Slavic peoples, in which, however, each nation would retain its political, religious, economic, educational, and literary independence (a sort of Slavic United Nations, not unlike the British Commonwealth). The activity of its members was exposed, and they were arrested in 1847 by the tsarist police as a subversive element. Although Shevchenko was not actually a member, he was none the less detained and, with the others, underwent a trial. They were given light sentences of exile, but Shevchenko, owing to his poems *The Dream* (in which he mercilessly ridiculed the family of Tsar Nicolas I) and *The Caucasus* (where he condemned Russian aggression against the Caucasion peoples), was meted out the harshest punishment: he was exiled for ten years of military penal servitude in a remote part of the Aral and Caspian Seas). To that sentence the Tsar personally added a note that Shevchenko was to be strictly forbidden to write and to paint.

For almost four years the poet evaded that interdiction by writing clandestinely, concealing whatever he composed in the leggings of his boots. Four such "bootleg" manuscripts had thus been saved. In 1850, however he was detected and, as a punishment sent to a fortress of Novopetrovsk on the Asian coast of the Caspian Sea. The six years that followed were the bitterest and most sterile of his life, with not a single line of verse being penned by him. In 1857 he was amnestied by Nicholas' successor Alexander II and after much consideration on the part of the authorities, returned to St. Petersburg where he completed his studies in engraving and was given the title of academician of the Imperial Academy of Art.

After several unsuccessful attempts at marriage, he died at the age of forty-seven and was buried in the Russian capital. A few months later his

remains were transported by his countrymen to the *Cernecha Hora* (Monk's Hill) at Kaniv on the Dnieper. His burial-mound immediately became, and remains to this day a place of pilgrimage for Ukrainians from all over the world.

Shevchenko began as a sentimental lyricist, balladeer, and romanticist. As his Muse matured, he shed, to some extent, the trammels of sensibility and became the national bard of his nation - not only the minstrel of its past, but a fulminating prophet, castigating his people for their past and present errors, and exhorting them to rise and face with determination their future struggle for freedom.

Although his work appeals, in the first place, to his own people, in it clearly flame universal ideals that apply to any people on earth who strive for liberty and justice. He is unique among world poets in that he restored single-handed a submerged folk's consciousness of its separate identity and roused it to assert itself supremely as a nation.

His great poem, *The Neophytes*, one of the pearls of world literature, is the compendium of his entire life's mission and reveals him as a Christian seer proclaiming the eventual triumph of truth, goodness, justice, and fraternity over the forces of evil, and the emergence of humanity above tyranny and bestiality. As in the Old Testament one may read the entire history of the Hebrews, so in Shevchenko's *Kobzar* are to be gathered the essentials of Ukraine's vicissitudes in her thousand years of history.

Reprinted from "The Ukrainian Poets 1189-1962" C. H. Andrusyshen and Watson Kirkconnell, published for the Ukrainian Canadian Committee by University of Toronto Press, 1963.

Following is an excerpt from Taras Shevchenko's autobiographical verse. This excerpt was written in prison, shortly before the sentence of exile.

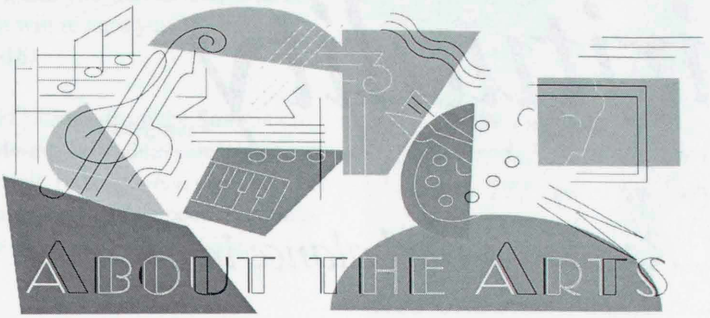
The joyful sun passed in and out
Of vernal clouds that danced about:
The prisoners were served, like me
With thin, distasteful mugs of tea;
While all around the trampling ranged
Of blue-clad warders being changed.
To the great door, the key's shrill jars,
And to the heavy window-bars
I had grown used, and felt no more
Deep anguish for the days of yore,
The buried and forgotten years
And all the torment of my tears.
Them in abundance have I shed
Upon this desert, waste and dead,
Where not a plant salutes the view,
Not even one dry stalk of rue,
My native thorp I called to mind:
But who were those I'd left behind?
My parents both lay buried deep
And rankling griefs my senses sweep
That no one there remembers me.
Your mother then, dear friend, I see,
Who, black as earth, walks weak with loss
As if she just had left her cross . . .
My thanks to God were boundless then
As the most fortunate of men
In having no one thus to share
My shackles and my gaol's despair.

I count my exiled nights and days
And lose the tally in amaze.
O Lord! How languidly and wan
These heavy days creep on and on?
The years flow after them in flight
And stream in silence down the night,
Bearing with them in traffic still
Their endless freight of good and ill.
All things they bear, and bear for ever;
Nothing returns - they come back never;
To pray to God was fruitless cost,
For all petitions will be lost.
By muddy roads of darkened time
And weedy tracts of age and slime
Three years of mine have passed away;
Much have they taken, day by day,
From my dark storehouse as debris
and borne it, silent, to the sea;
And silently those waves now hold
No whit of silver and of gold
But years of youth, my greatest good,
As well as griefs and paints withstood,
Those tablets in the hearts of men
Inscribed on by no mortal pen.

And now the fourth sad year is going,
Softly it passes, slowly flowing -
In a fourth booklet I begin
Exile's embroidery to win,
Embroidering it across the years
With trembling threads of blood and tears.
For never can the path I've run
In pain be told to anyone
With words alone; oh, never, never
In all the world can man's endeavour
Find words to match my exile's fate;
For words, and tears, and all I wait.
Yes, even God Almighty's grace
Is sought in vain in such a place!
Things worth my sight in vain I seek;
No one is here with whom to speak!

Life that is past all bearing dreary
One must endure, however weary!
Why must I then? Why keep control?
Is it that I must save my soul?
My soul I find not worth the care!
The reason why I must forbear
And live my life out here and grope
My way in fetters is the hope
That days may come when once again
I may behold my own Ukraine, -
Days when once more I yet shall stand
With teardrops in my fatherland
And share my words with groves of green
And shadowy meadows in between . . ..

⌘



Слово, меолдії і барви

Кольори, мелодійй слова можуть дуже багато зробити. Владарюють над часом, сутінками і світлом, простором і швидкостями, впливають на масштаб відстаней між містями і серцями. Чи не почували ви часом, як промовляє словами вашого глибинного "я" "Царівна" Ольги Кобилянської чи "Мавка" Лесі Українки? Чи не здавалося часом, що скрипаль грає на невидимих струнах вашої душі? Чи не траплялося вдаритися об нерухомість затаєного подиху при першому погляді на полотно таланoвитого художника? А від водопаду, фейєрверку чи польових квітів? Який цей світ дивно - гарний! Які трапляються люди на життєвих дорогах, які яскраві особистості, які усмішки, які друзі!

Ходимо землею прерій, гір, берегів річок, дивимося на хмари, що пливуть небом чисті і білі, слухаємо, як котиться з другого каменя на камінь прозора вода, шумить, будить між міжгір'ями тихе зітхання цимбал, поїть ущелини туманами, народжує росу квітам папороті. Є в цих преріях куточки, схожі на Карпатські.

Живе між нами скрипаль, що грає музику округлих полонин, що коли обіймає скрипку, народжує в ній звуки дивної сили. Живе між нами художник, котрий прозорими тінями графічних ліній наносить на полотно оголені почуття .... Гаснуть будні один за одним і раптом якогось дня вливається в їх плин букет польових ромашок з дзвіночками - і світ навіки міняється; пісня струн, плетиво кольорів, магія рифмованого слова - і будень перестає бути буднем, підіймається в душі купол небесної високості і дзвенять під ним багатоголосні дзвони.

Часом здається, що для цього почуття треба відходити достатньо відстаней босоніж. Босими ногами по густій траві, по покришених камінцях коло ріки, надивитися в небо крізь пухнасту голову кульбабки, гостро-зазубрені її листочки, через рожеві суцвіття конюшини. Збирати ожини і суниці, нанизувати їх на довгі стебла блискучих дрібних диких колосків і вдихати густий запах їхньої стиглості. Мокнути під дощем, брести мокрою травою між запахами жасмину, бузку і черемхи. І любити, кохати, вірити й довіряти.

Я люблю скрипаля, що вміє здобувати пекучі звуки зі скрипки, художника, що малює живе на білому аркущі паперу, руки, що дарують польові квіти, усмішку, що змагається силою з падаючою водою, тенор, що виводить нотну лінію майбутньому акордові, матір, що народжує людей, котрі все це зуміють і зроблять.

Музика повниться поезією, поезія - кольорами, кольори - зматеріалізованою думкою. Серце - наша маленька скарбниця пережитого щастя. Щастя, з сяючими очима тих, що приходять в наше життя, щоб його назавжди змінити.

Н. Гриців
Едмонтон, Альберта
Лютий 2007

Spirituality

When you fast..... Regaining the balance in our lives

The Old Testament Prophet Isaiah describes fasting in the following way:

"This is the fast that I choose: to loose the bonds of wickedness, to undo those things which hold us captive, to free the oppressed, to break every bond. To fast is to share your bread with the hungry and bring the homeless poor into your house, to cover the naked when you see them... Then shall your light break forth like the dawn."

Jesus fasted. He prepared Himself for His public ministry by fasting for forty days. And Jesus challenged His disciples when they failed to heal a suffering child by saying, "This kind [of demon] never comes out except by prayer and fasting" (Matthew 17:21).

Giving up in order to give

Fasting is not an act of mortification or "self denial" for its own sake. It is not intended to bring about suffering which is somehow pleasing to God. It is not a "law" which, if endured, wins us favour with God or which, if ignored, brings about guilt.

On the contrary, fasting is intimately connected with giving and less concerned with giving up. It involves regaining control of those things which we have allowed to control us -- food, leisure, anger, pride, money, in short, anything which we should control but don't. Fasting challenges us to do without certain things so that we might take the initiative to do those things which we often fail to do, to give up unnecessary things in order to give more time and attention to the really important elements we often overlook.

One of the lenten hymns makes precisely this point:

"Let us begin the most precious Fast with joy.
Let us shine with the holy commandments of Christ our God --
With the splendour of love, with the brilliance of prayer, with the cleanness of purity and the strength of blessed courage.
If we fast from food but not from our passions, our fasting is in vain.
The true fast is the rejection of evil, the silencing of the tongue, the laying aside of anger, and the cutting off of lust, foolish talk, lying and cursing --
Those things which disappear only through true and acceptable fasting."

Personal preparation

Traditionally, Orthodox Christians fast on Wednesdays and Fridays throughout the year, and daily during the four lenten seasons. Within the Christian community, each person fasts differently, according to his or her personal capability, spiritual insight, and vision. All should fast, at least minimally, and in every instance, our fasting should be done:

in secret, without revealing to others what we are doing, and

joyfully, knowing that the aim of our fasting is not merely found in giving up but, rather, in our response to the opportunities for giving with which we are presented.

Regaining control of our lives

Fasting, then, is not an exercise in dark, gloomy remorse. It is a joyful act. And it is this joy that transforms days and seasons of fasting -- and, in fact, every season of our lives -- into times of rejoicing in the opportunity to change our words, our thoughts, our actions, and our lives through conquering those things which all too often conquer and control us.

"And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by others. Truly, I say to you, they have already received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by others, but by your Father who is in

secret; and your Father who sees in secret will reward you." (Matthew 6:16-18)

In this passage from the Sermon on the Mount, Jesus does not say "*if* you fast," but, rather, "*when* you fast." He presupposes that His people see fasting as an essential part of life.

Scriptural passages on fasting....

Matthew 6:16-18
Luke 2:37
Acts 13:3, 14:23

For prayer and reflection....

During the days ahead, reflect on the following:

Fasting is meant to eliminate our preoccupation with food, meaningless entertainments, and those things which distract us and take the balance out of our lives. What things cause distraction and imbalance in your life? How might you overcome them and begin to regain balance?

When you fast, set aside time for other activities, such as helping the poor or needy or setting aside the money you would have spent on food or entertainment for those in need.

Orthodox Christian Publications Centre, Wayne NJ (1990)

The Great Fast

For after His baptism, the Holy Spirit led Christ into the wilderness and He fasted for forty days and forty nights. Likewise, all who set out to follow in His footsteps make the beginning of their struggle upon this foundation. For this is a weapon forged by God, and who shall escape blame if he neglects it?

- St. Isaac the Syrian

A few ideas to help guide us in making mealtimes as peaceful as possible during Great Lent:

Rotate a set of meals. Once you have found a number of recipes that your family enjoys (or at least will eat without complaint), compile a list of complete meal combinations that you can rotate, so you won't have to put so much effort into meal planning in the future.

Evaluate your budget and priorities. Many of us cannot afford to use shellfish or soy substitutes on a regular basis. Determine ahead of time how much you are willing to spend on your lenten budget before you end up spending too much. After all, Lent is also a time for almsgiving!

Fast smart. One cannot live by vegetables alone. Be sure that you integrate enough protein into your diet via legumes or other lenten protein sources.

Be realistic. Look at your life, and the eating habits of your family, and how much time you are willing to spend cooking. Lent is a busy time, so try to find simple recipes that fit all of the above and still allow you to focus on what is really important -- the life of the Church, and a closer walk with Christ!

Some items to keep in your lenten pantry:

Soy sauce, tofu	Canned clams	Vegetable oil
Pasta, rice, barley	Vegetable broth	Egg replacer
Potatoes	Onions, garlic	Peanut butter
Lentils, chickpeas	Sundried tomatos	Nutritional yeast
Sunflower seeds	Fresh vegetables	Herbal teas
Nuts, trail mix	Dried and fresh fruit	Non-dairy margarine

Around the World
Із Світу

Survivor of Soviet famine can't forget horrors

Marty Gervais
Published in
The Windsor Star, 2005

Stefanie Korostil was only 12 then, but can't forget the day the police stopped by her neighbour's farm.

She knew the widow living there had been mourning the death of her husband and one son. She also knew this woman had put her only other son to death. And when the police came upon the scene, they found parts of that son's body -- the ears and fingers -- baking in the oven.

The police took the widow away and executed her. Where they buried her is still a mystery.

This was the mid-1930s when Stefanie, now 81, lived with her parents on a farm near the Dnieper River about 321 kilometres south of Kiev in Ukraine.

As she speaks about such horror in her Riverside home, she pushes back tears, and reaches for a photograph of her father, mother and a brother.

To speak of her youth is to open up the doors of a nightmare that still grips her with fear and anger. A nightmare she was never permitted to talk about, not to anyone, for fear she would be executed.

This period in Soviet history was kept silent for decades. It was that time when seven million Ukrainians were starved to death in what is called "the breadbasket of Europe".

It was an act of genocide designed to undermine the social basis of Ukrainian national resistance. At the height of the famine, Ukrainian villagers were dying at the rate of 17 per minute, 1000 per hour, 25000 per day.

Stefanie is one of those survivors.

With the unveiling of the Holodomor Monument in Jackson Park in November, commemorating the 72nd anniversary of the 1933 genocide in Ukraine, Stefanie feels finally someone is speaking up for her people.

Fresh in her memory are the moments of walking in her village and "the dead were everywhere". And she does not mean this is any metaphorcal sense. "I saw a woman holding her two children against her, as if she was rocking them, and she was sitting outside, and all three were dead. That woman had died of hunger. So had her children.

"Another woman who had been begging on the street, still had her hand out, but she was dead.

"Bodies were everywhere."

Later the Soviets would send in wagons to scoop up the corpses and bury them in unmarked graves.

"No one knew where. We weren't even allowed to talk about it."

Stefanie can't remember asking her parents why this was happening. She said her parents feared their children would repeat what was said in the home at school.

In one instance, Stefanie's father overheard her confiding to a friend how her father had brought home bread he had stolen.

"When I got home, he beat me, and told me if the police found out, they would shoot us."

Stefanie learned quickly to be discreet. "The walls had ears," she said.

The fear was real.

"I cut a picture of Stalin from the newspaper and put that up in our house," Stefanie said, believing this would protect her family.

The genocide in Ukraine was the result of Stalin's plan to rid this region of the so-called "rich peasants" who resisted the agricultural collectives.

Communist brigades, meanwhile,

Photograph taken during dedication of City of Windsor's Holodomor Monument. Left to right: City of Windsor's Mayor Edie Frances, President of Ukrainian Canadian Congress (Windsor branch) Mr. Peter Mycak, former Consul-General of Ukraine to Canada, Dr. Ihor LossovskyjHonourable Ambassador to Ukraine from U.S.A. Bohdan Fedorak, Very Rev. Fr. Pawlo Berezniak from the Ukrainian Orthodox Sobor of St. Vladimir, Windsor.

patrolled the countryside to carry out this "liquidation." They ransacked homes for food and grain. They built watchtowers to guard against pilfering in the fields.

"People were shot stealing even crumbs," Stefanie said.

She survived because her father and some friends tracked down where the Soviets had buried the work horses that had died.

In those years, Stefanie said the Soviets boarded up the two churches in her village, and made it clear that anyone putting up a cross or a religious icon could face serious punishment.

Her grandparents were victims of such tyranny. Soldiers stormed into their home "and shot up all the walls" that bore religious pictures.

In time, they also burned down their house and barns, forcing the family to move into a shed.

"They took everything away from my family there... My grandfather had a violin and he liked to play it, and when they found that out, they took that away, too."

With Hitler's invasion of Russia in 1942, Stefanie was shipped to Bavaria to a slave labour camp. It saved her life: "I was finally able to eat."

After the war, Stefanie married, and emigrated first to the U.S., and later to Canada.

Upon the news of Stalin's death in 1953, Stefanie sent up a silent prayer. Thank you, God, for sending the devil to Hell!"

From the Ukrainian Women's Association of Canada, Lesya Ukrainka Branch in Windsor, please accept a donation of $50 to Promin as an everlasting wreath in memory of the victims of the Holodomor.

May their memories remain eternal!

Submitted by Anne Buksa,
Promin Convener

Because the Holodomor, the Ukrainian Famine-Genocide, was carried out behind the Iron Curtain, it is one of the least known crimes against humanity committed by the Stalinist government of the former Soviet Union. Its magnitude is comparable to the Jewish Holocaust, yet due to the isolation of the Soviet Union from the world for over 70 years and the intricate web of lies manufactured by Soviet historians, the memory of this tragedy was suppressed and the evidence concealed. It is the Ukrainian community's duty to share this tragic page of history with the world and ensure that the catastrophe that befell Ukraine never happen again.

The Famine-Genocide of the Ukrainian nation occurred as a result of a direct Soviet policy to crush the nationally conscious Ukrainian people. By introducing unrealistically large quotas on grain (accounting for 27% of the Soviet Union harvest, Ukraine was responsible for 38% of the quotas) and other agricultural products, the Soviet Government stripped the peasants of their food supply - causing a famine that claimed the lives of between 7 to 10 million innocent victims.

For Our Children
Нашим Дітям

Хвала Шевченкові

Коли б не Він, то й люди б нас не знали,
Коли б не Він, про нас не чув би світ:
В могилі забуття кістки б наші стлівали,
А до могили забурянився б і слід .....

Коли б уміли ми любити так, як Він
Любив людей і Україну рідну, -
Давно б уже злетілися з усіх сторін
У тихий рай, на Землю Заповітну.

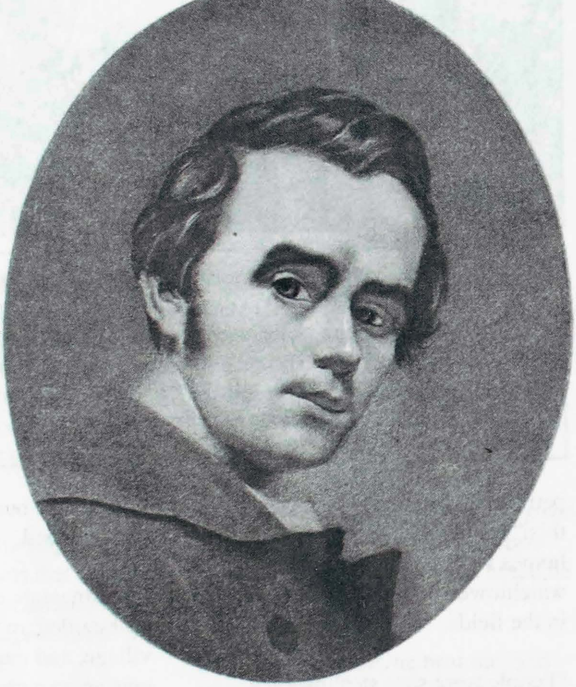
Коли б уміли ми ненавидіть, як Він
Ненавидів сваволі й зла потвору, -
Ніколи в світі не ходили б на поклін
До чужаків - і в найскрутнішу пору.

Коли б уміли ми терпіти так, як Він
Терпів, заради Правди, люті муки, -
Були б ми вквітчані найкращими з перлини
Високої Христової науки.

Коли б уміли ми втішати так, як Він
Втішав надіями - пелюстками Любови, -
Не чули б ми сирітських менічних квилінь,
Не знали б, як ридають гірко вдови.

Коли б уміли ми молитись так, як Він
Молився непорочними устами, -
Сам Утішитель найскорботніших хвилин -
Ісус, Син Божий, був би всюди з нами!

О. Кобець



Встала Весна

Встала весна, чорну землю
Сонну розбудила,
Уквітчала її рястом,
Барвінком укрила.

І на полі жайворонок,
Соловейко в гаї
Землю, убрану весною,
Вранці зустрічають.

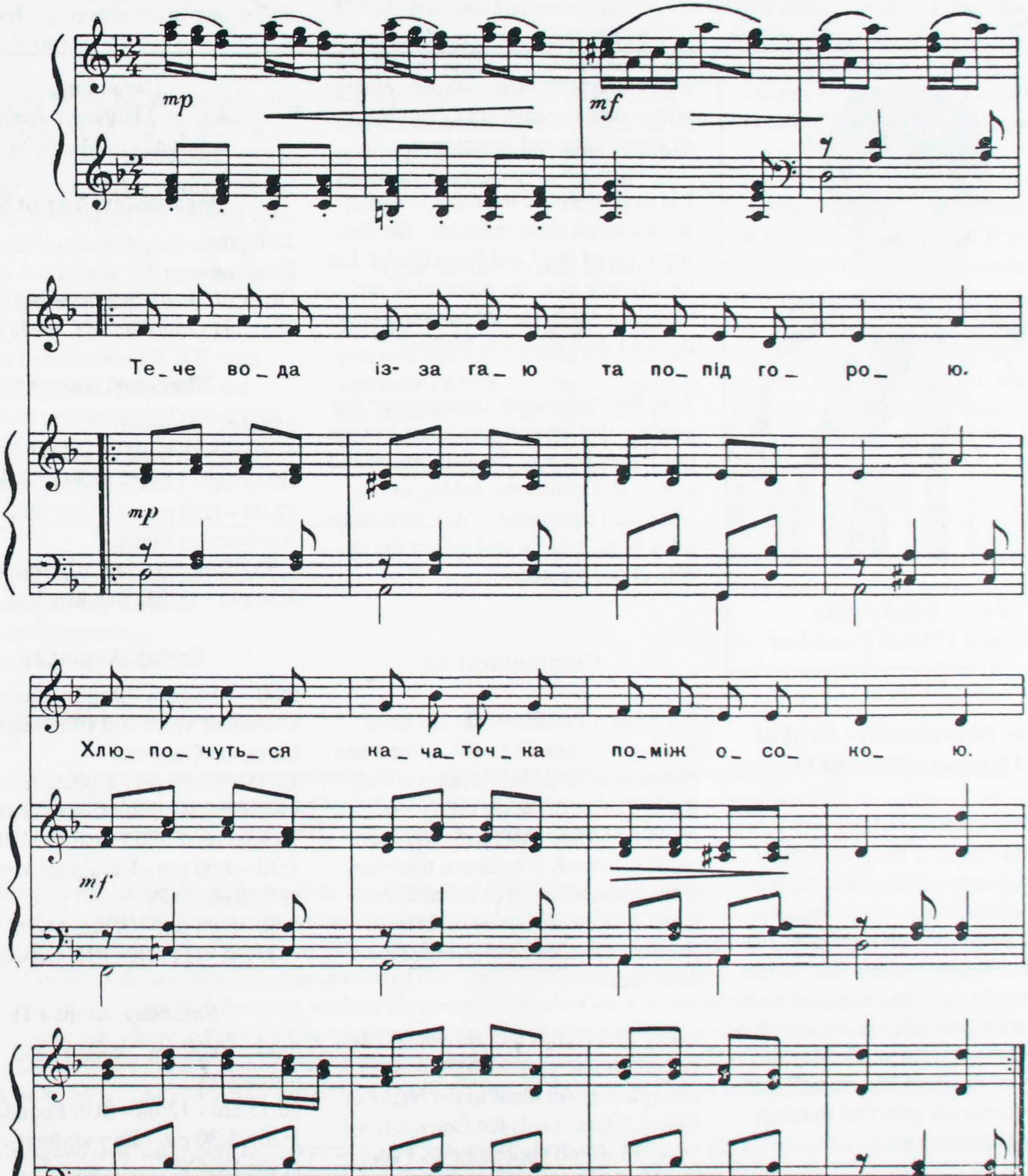
Т. Шевченко

ТЕЧЕ ВОДА

Слова Т. Шевченка

Музика А. Філіпенка

Помірно



Тече вода із-за гаю
Та попід горою.
Хлюпочуться качаточка
Поміж осокою.

А качечка випливає
З качуром за ними,
Ловить ряску, розмовляє
З дітками своїми.

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC Presiident

Taras Shevchenko - Bard of Ukraine (1814-1861)

During the month of March, we recognize and remember the great legacy of our poet laureate Taras Shevchenko - an outstanding artist, a master in the engraving arts, and an illustrator. In 1840, the Kobzar was his first collection of poetry to have an impact on his countrymen, and still his message is a source of inspiration to all. May the memory of this poet last eternally, and may all humanity gain that freedom which was his pursuit.

Preparation for Great Lent and Easter

Let us observe this Lenten period with self-discipline, consider our shortcomings and rectify them. May we emerge with a new strength after examination of conscience and repentance.

Let us prepare for the miracle which embraces all other miracles - the Resurrection of our Lord Jesus Christ. Let God fortify in us the renewal of our Orthodox faith, and let our voices resound with *Khrystos Voskres!*

Take the opportunity to encourage the youth at our Branches to be part of our pre-Easter baking, the distribution and sale of this traditional baking to our Ukrainian community. May your bake sales be successful and reflect the talents of our members.

Communication

All Branch Presidents should have received the anketa forms. If for some reason your Branch has not received the 2007 forms, please notify the National Office. All forms were sent to 2006 Branch Presidents; therefore please pass them on to the new President. Please check your records as several Branches have not paid the 2006 fees.

If any Branch has any resolutions to present to this year's 2007 Convention, please sent them to the National Office. Since this is the Convention year, we would appreciate that your outstanding invoices for purchases be paid before our year end on May 31, 2007.

Following is the agenda for the USRL 55th General Convention, from August 8 to 12, 2007:

Canad Inns
1405 St. Matthew's Avenue
Winnipeg, Manitoba

Wednesday, August 8

1:00 pm -
Registration
Order of St. Andrew meeting
Ukrainian Museum of Canada meeting

Thursday, August 9

9:00 am - Moleben
9:30 am - Official Opening
10:45 am - 12:00 - UWAC session
12:00 - 1:30 pm - UWAC 80th Anniversary Lunch
1:30 - 5:00 pm - UWAC session
5:30 pm - USRL Banquet

Friday, August 10

9:00 - 10:00 am - Reports from Ukrainian Voice and Ukrainian Canadian Congress
10:15 - 10:45 am - Update from UOCC/USRL Joint Committee
10:45 am - 12:00 - Institutes' Reports
1:30 - 4:00 pm - Ukrainian Museum of Canada AGM
4:00 - 5:00 pm - USRL AGM
7:00 pm - CYMK-UOY Concert

Saturday, August 11

9:00 - 10:00 am - Reports and resolutions
10:15 am - 12:00 - SUS Foundation
1:30 - 5:30 pm - Extraordinary Sobor of the UOCC
6:00 pm - CYMK-UOY 75th Anniversary Banquet and Zabava

Sunday, August 12
Hierarchical Divine Liturgy

National Council of Women of Canada

There are several issues of importance as related to the NCWC and its 24 affiliated organizations, of which the UWAC is one.

As directed by the NCWC membership at their 2006 AGM and the NCWC Board of Directors, the NCWC will be applying for charitable status with the Charities Division of the Federal Customs and Revenue Department of Canada. It will take 4-6 months for the application to be processed.

In order to assist the NCWC with fundraising, the UWAC is in the process of researching if it could be possible to sell Larisa Sembaliuk Cheladyn art done for the NCWC project, "Celebrating Women", at the 2007 UWAC Convention in Winnipeg.

The UWAC AGM will be held in Regina from May 31 to June 2, 2007. The UWAC National Executive has received the proposed 2007 NCWC resolutions package and will be reviewing the eight resolutions and the two updates of amended resolutions, so we will be prepared for the debate of these resolutions at the NCWC AGM.

Write to the Prime Minister

On page 24 in this issue of Promin, you will find information about important issues which may be of interest to our membership. This information expresses concerns about the decisions of government in relation to the advocacy and access to justice for women, the abolition of the Court Challenges Program, proactive federal pay equity law, and other concerns.

This sample letter to Prime Minister Stephen Harper is a way to address the issues of concern to women, namely, change to the budget and mandate of "Status of Women Canada", pay equity, and "Women and Poverty". Numerous women's groups have written letters asking for these changes to be reversed in the budget. If your Branch or individual members are concerned, you may wish to send this form letter or your own letter of concern to Prime Minister Harper with a copy to Minister Bev Oda. Where you would normally affix a stamp on the envelope, you may write "To M.P. - No postage needed".

The Right Honorable Stephen Harper
Prime Minister of Canada
House of Commons
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Prime Minister Harper,

I am writing to express my concerns about recent decisions by your government and how they are changing our country. More specifically, I am deeply troubled by the fact that they are making it increasingly difficult for ordinary citizens (and the groups that represent their concerns) to exercise their democratic rights.

For example, the recent changes made to the Terms and Conditions of the Women's Program at Status of Women Canada which will now prohibit funding for women's groups to advocate, lobby and carry out research on behalf of women. In the absence of a critical mass of women in either Parliament or the Cabinet, advocacy by women's groups has been a hallmark of Canada's democracy. The elimination of the Court Challenges Program is yet another example of how the rights of citizens are being eroded; because, without declarations by the Court, many of our rights exist only on paper and not in day-to-day life. These actions by your government are shutting out not only women's groups but also environmental groups, anti-poverty groups and literacy groups. It is clear that addressing social justice issues and engaging with civil society have been deemed by your government to be no longer necessary. This is not the Canada I believe in.

Canada signed and has a duty to carry out the provisions of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination. These decisions by your government violate that Convention, and I respectfully urge you to reverse them -- to work toward full equality in the rights of all Canadian women.

Sincerely,
your name

cc: Minister Bev Oda

Громадська Хроніка
Community Events

Ulana Kryworuchko elected Eastern Canada UWAC President

In Hamilton, Ontario during the 57th S.U.S. Convention of Eastern Canada, Ulana Kryworuchko of Hamilton, Ontario was elected President of the Ukrainian Womens' Association for Eastern Canada.

Ulana has been an active member of the Ukrainian Womens' Association and the Ukrainian community since 1965. By giving generously of her time and expertise, she has greatly contributed to the growth of the U.W.A.C.. Her involvement has been extensive locally, provincially and nationally.

Listed below are some of the highlights of her involvements:

⌘ President U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Hamilton (11 years)
⌘ President U.W.A.C. Local Museum
⌘ Convener, Journal Promin
⌘ Junior CYMK Committee
⌘ Vice-President Eastern Executive
⌘ Convener, Home Economics, National Executive
⌘ Second Vice-President, National Executive
⌘ Executive Secretary, National Executive
⌘ Served on various special events committees, including 1000 years of Christianity, 100 years settlement of Ukrainians in Canada, Cultural Committee and Dancing Ensemble
⌘ Secretary Ukrainian Canadian Congress, Hamilton branch
⌘ Member of Parish Council
⌘ President, Ukrainian School Parents' Committee
⌘ Ukrainian School Teacher
⌘ Sunday School Director and Teacher
⌘ Member of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Ulana was married to the late Eugene Kryworuchko. She has three children: Natalie, Ihor and George.

We wish the newly elected President much success in all future endeavours.

Members of the UWAC Eastern Executive 2006 - 2008

Past President - *Anna Trojan*

President - *Ulana Kryworuchko*

First Vice President - *Stephania Spytkowsky*

Second Vice President - *Darcia Moskaluk-Rutkay*

Recording and Corresponding Secretary - *Natalie Ball*

Treasurer - *Kathleen Schumsky*

Culture/Education Convenor - *Luba Petlura*

Provincial Council of Women - *Nadia Strathdee*

President, Ukrainian Museum of Canada, UWAC - *Ivonne Ivanochko*

CYMK-UOY Convenor - *Olga Strychowsky*

Controlling Committee - *Irene Sych, Lina Smyrniw, Donna Rosizky*

Archives *Helen Scherbluk*

Привіти І резолюції 57-го З'їзду Союзу Українців Самостійників Східньої Канади, 13-15 жовтня 2006 р.

Привіти

1. 57-ий З'їзд складових організацій Союзу Українок Самостійників - Товариство Українців Самостійників, Союз Українок Канади та СУМК-Українська Православна Молодь Канади, вітає Блаженнішого Владику Митрополита Івана, Первоієрарха Української Православної Церкви Канади, світлу Консисторію і ввесь провід її.

The 57th Convention of the Ukrainian Self-Reliance League and its member organizations - the Ukrainian Self-Reliance Association of Canada, the Ukrainian Women's Association of Canada and the SUMK-Ukrainian Orthodox Youth of Canada extend greetings to His Beatitude Metropolitan John, the Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, to the Consistory of the UOCC, and its leadership.

2. 58-ий З'їзд вітає Високоприосвященнішого Владику Юрія, Архієпископа Торонта і Східньої Епархії, все духовенство і працівників її та запевнює, що члени СУСу, СУКу та УПМК є члени Української Православної Церкви Канади і завжди дбали і дбатимуть за її добробут та існування.

The 57- Convention extends greetings to His Emminence Yurij, Archbishop of Toronto and the Eastern Eparchy, to all the clergy and to the workers therof and assures them that all members of SUS, TUS, UWAC and SUMK-UOYC are loyal members of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and have always supported and worked for her success and benefit and will continue to do so.

3. 57-ий З'їзд вітає провід централі Союзу Українців Самостійників і його складові організації - Товариство Українців Самостійників, Союз Українок Канади та Українська Православна Молодь Канади і все її членство.

The 57-th Convention extends greetings to the national Executive of the Ukrainian Self-Reliance League and its member organizations - the Ukrainian Self-Reliance Association, the Ukrainian Women's Association of Canada and the SUMK-Ukrainian Orthodox Youth.

Резолюції

1. Рішено, щоб всі відділи продовжували допомогати дітям, старшим і потребуючим в Україні і поза нею, особливо боротися проти торгівлі дівчатами і жінками.

Be it resolved that all local branches continue projects to help children, elderly and the needy in Ukraine and elsewhere, and protest the trafficking of girls and women.

2. Рішено, щоб члени Східньої Екзекутиви відвідали, в міру можливості, місцеві відділи для ближчої співпраці.

Be it resolved that members of the Eastern Executive visit local branches whenever possible for a closer liaison in their work.

3. Рішено, щоб поглиблювати нашу працю з УПЦК підтримкою "Спільного Комітету" СУС І Церкви.

Be it resolved to enchance communications with our church and the core of Ukrainian Self-Reliance organizations.

4. Тому що наше членство зменшується, закликаємо організації СУС ставити більшу увагу в справах Українознавства, щоб всі члени були свідомі своєї ідентичности.

As the faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada are members of Ukrainian Self-Reliance League be it resolved more focus be placed in creating an awareness of our Ukrainian identity.

5. Щоб знайти способи більше включати нашу молодь - на приклад, молодіжні виступи де діти мають нагоду показати свої таланти.

Be it resolved to plan formulate the inclusion of all parish youth in local programs. Your are endowed with many diverse talents.

* * *

Члени резолюційної комісії - Resolutions Committee:

А. Погорецький - ТУС Гамільтон
A. Pohoresky - TUS Hamilton

Г. Щерблюк - СУК Лонг Бренч
H. Scherbluk - UWAC Long Branch

В. Близнюк - СУК Лондон
V. Blazuk - UWAC London

⌘

CAMP – TABIR "ZUSTRICH" III – 2007

A CANADA-UKRAINE YOUTH EXCHANGE AND EDUCATIONAL PROJECT

(Program of three weeks: two weeks in a Karpathian camp and one week touring Ukraine)

July 9– 30, 2007

Coordinator: Prof. Roman Yereniuk

139 Machray Ave., Winnipeg R2W 0Z2 Ph. 204 586-7089

email yereniuk@cc.umanitoba .ca

Camp-Tabir "Zustrich" (CTZ) is a unique opportunity for youth aged 13 to 17 to travel to Ukraine to experience the Ukrainian language and culture through an immersion "zustrich – encounter" with youth from Ukraine. The camp directors are Prof. Roman Yereniuk of Winnipeg, Canada and Oksana Ruda from Ukraine.

<u>Program:</u>

- ✓ **Two weeks in a camp in Kosiv, Ukraine (in the Karpathian Mountains)**
- ✓ **Intensive approach to conversational Ukrainian for Ukrainian Canadians youth by qualified teachers from Ukraine and conversational ESL English for Ukraine's students (3 hours per day for two weeks)**
- ✓ **Workshops in Ukrainian culture and crafts by Ukrainian artisans and specialists**
- ✓ **Ukrainian Canadian workshops by qualified instructors**
- ✓ **Evening recreational programs – vatra, singing, sports, walking tours, dances, etc.**
- ✓ **Travel in Ukraine – week three - Chernivtsi –Ivano Frankivsk, Lviv, Ternopil, Kyiv, and others (some 800 kms. by bus)**

<u>Age Limits:</u> 13 – 17 years

<u>Size of group:</u> 25 Ukrainian Canadian youth, 10 youth from other diaspora countries and 40 youth from Ukraine and will include some poverty students

<u>Ukraine's Partner:</u> Persha Lastiwka School in Ivano Frankivsk

<u>Funding:</u> app. $ 3200 – from Winnipeg (for departure from other cities, the costs will be adjusted). Fundraising will be done to offset some of these costs. Canadian families can also sponsor youth members from Ukraine or other diaspora countries.

Searching for creative, excited, energetic and dynamic Ukrainian Canadian youth!!

Are you interested?????

....

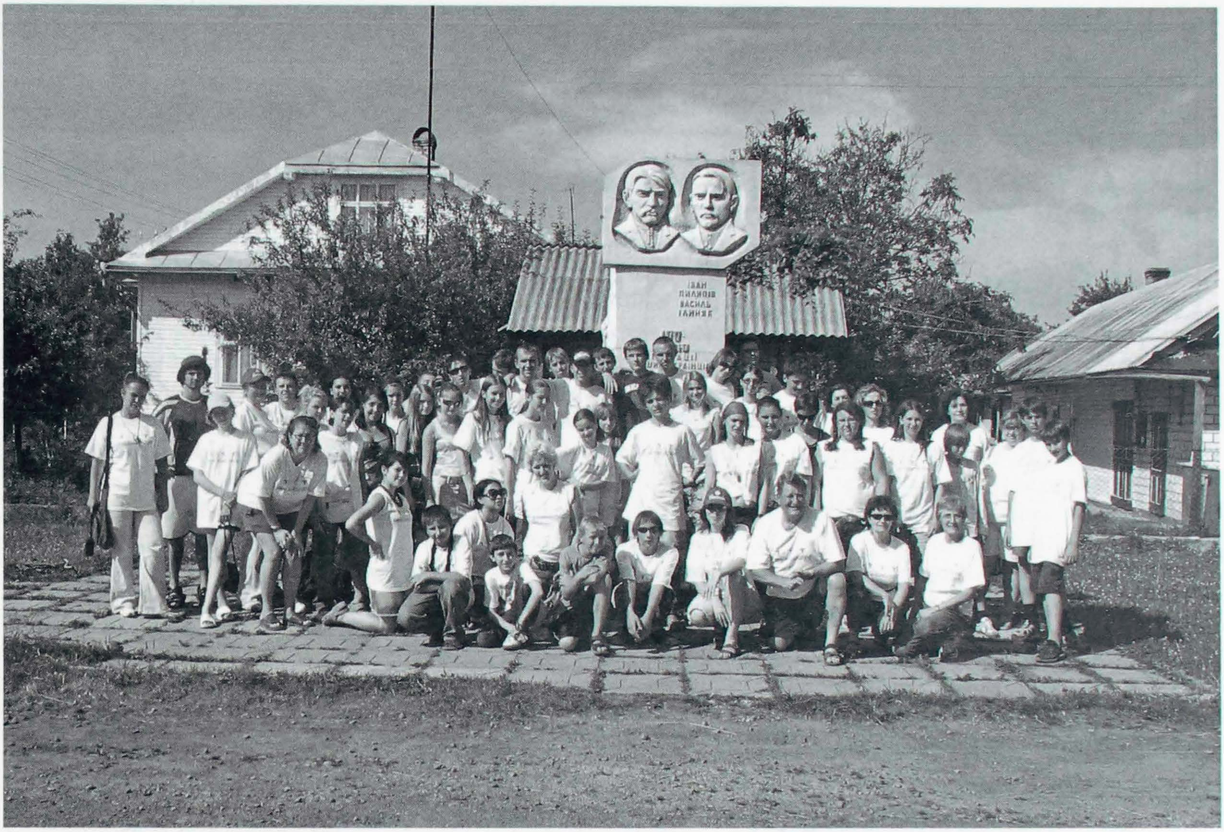
I am interested in attending Camp -Tabir Zustrich III. Please send me more information:

Name: ____

Address: ____

Tel. ___ __________ **email**______________________**Age as of July 1, 2007**____

Please forward to Camp-Tabir Zustrich, c/o Prof. Roman Yereniuk, 139 Machray Ave., Winnipeg R2W 0Z2 or phone 204 586-7089 email yereniuk@cc.umanitoba.ca



CAMP ZUSTRICH 2006: The picture is in front of the Statue dedicated to Pylypiw and Eleniak, the first two settlers in Canada from Ukraine. The statue is in a small town of Nebyliw where both of them were born and lived their early life.

Prof. Roman Yereniuk, Camp Director

EU to provide 2 million euros for new project to combat human trafficking in Ukraine

9 February 2007

The EU has launched a two-year project, aimed at combating human trafficking in Ukraine and Moldova through social and economic reintegration and authorities' support in fighting the crime off, Cabinet press office reported.

The project is being fulfilled by the International Organization for Migration and is evaluated at 2 million Euros.

The project aims at establishing human trafficking survivors and secures medical, psychological, legal and financial rehabilitation.

Over 90 religious and public organizations are supposed to take part in the project.

The International Organization for Migration provided services for over 5,000 survivors in Ukraine and Moldova.

Attention all Past and Present CYMKivtsi!

We need your pictures, videos, stories, and memorable quotes from your involvement in CYMK over the past 75 years.
YES – going back to 1931!

Are YOU a past National CYMK President or do you know where one is? If so, we'd like to hear from you too.

Please contact us at: ZAKLYK@GMAIL.COM

620 Spadina Ave.
Toronto, ON
M5S 2H4

905.637.1093 (Julie Strychowsky)
905.730.0077 (Pavlo Makarenko)

Big show rehearsal

Dancers from the many ethnic groups in Winnipeg have been rehearsing for the big July 1 show planned for Assiniboine Park. Glenn Solar of the Cymk Ukrainian Dance Group leaps high in the air as the group practised their show on the Legislature grounds Friday.

Recognizing the Ukrainian internment: Ukrainians say, the next step is up to Canada

Jennifer Campbell, Citizen Special
Wednesday, February 21, 2007

The federal government has acknowledged it has a legal responsibility to make right on a pledge to Ukrainian Canadians who are continuing their fight for recognition of the fact that previous generations were interned in camps between 1914 and 1920.

Representatives of the Ukrainian Canadian community and the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association met Friday with Jason Kenney, secretary of state for multiculturalism and Canadian identity.

Mr. Kenney told them the government knows it has to do something because Bill C331, which acknowledges that "persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War" and agrees to provide recognition of this event, received royal assent in November 2005.

The Conservative government's solution was to establish a general fund known as the Community Historic Recognition Program (CHRP), to which the Ukrainians were told they could apply to receive the $2.5 million the Martin government pledged in 2005 and which the Harper government has promised to honour.

But the Ukrainian group was offered $2.5 million by the Liberal government as a minimum and was told it would likely get an additional $10 million to bring about the commemorative and educational initiatives it feels are needed to explain this period of Canada's history.

At their meeting Friday, they told Mr. Kenney they will not apply to a fund for money they were already promised. According to spokesman Lubomyr Luciuk, the UCCLA's director of research, they have consistently asked for an endowment within their community's Shevchenko Foundation. The endowment would be administered by the group that would keep them from having to go, "cap in hand, for each project (as) we move forward."

On Friday, the group left the meeting having agreed that Mr. Kenney would consider their point and get back to them in a month. Time, however, is a factor in this fight because the last known survivor of the internment operations, Mary Manko Haskett, is 98 years old and in failing health.

Mrs. Manko Haskett, who was born in Montreal, was sent with her family to Spirit Lake Camp near Amos, Que., in 1916. It was there that her younger sister, Nellie, died. Mrs. Manko Haskett, who told the story often, was convinced that most who heard it, even her own children, didn't believe her. After all, there was no substantiation in the history books.

Mr. Luciuk said Ukrainian Canadians have never been given an apology by the Canadian government that declared many of them "enemy aliens" and subjected them to imprisonment in one of the 26 internment camps across Canada during the First World War and beyond.

If they weren't imprisoned, they might have been registered as enemy aliens and forced to report to police regularly. They had to carry identity papers at all times.

They've never been given an apology, but then they've never asked for one, nor have they asked for personal compensation to those affected.

Their requests -- even those of Mrs. Manko Haskett -- have consistently been for acknowledgment and commemoration.

The Ukrainian Canadian community, at its own expense, has erected interpretive plaques at several of the internment camp sites, but it has five to go. Members would also like to organize some educational commemorations for schools, and possibly underwrite plays, dance performances, theatre and books. But first they need the money, Mr. Luciuk said.

"We came out (of the meeting) with a sense that Mr. Kenney is anxious to be seen as a doer, not just a talker," Mr. Luciuk said. "The next step is up to him."

Ukrainian Ambassador Ihor Ostash said his government supports the efforts of the Ukrainian community to redress claims arising from the internment.

"We believe that a full and honourable resolution to this tragic episode in Canada's history will be successfully achieved and that public acknowledgment of the responsibility for the wrongs done to the Ukrainian Canadians will certainly prevent a mass violation of the human rights and civil liberties in future," Mr. Ostash said.

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011
E-MAIL: Askold@verizon.net

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ – СОРОК РОКІВ

Від 12 по 19 листопада1967 року представники українських громад з Північної та Південної Америки, Західної Європи та Австралії зібралися разом у Нью-Йорку, щоб утворити головну крайову координаційну надбудову, яку назвали Світовий Конгрес Вільних Українців. Щоб підкреслити, що привело цих людей разом, Перший Світовий Конґрес Вільних Українців закінчився виявом єдності та солідарності з нашими братами й сестрами в Україні – масовою Маніфестацією Волі на Мадісон Сквер Ґарден. За наступні чверть століття СКВУ був сяйвом надії за волю українського народу. Від того часу СКВУ старається розвивати та демократизувати ту волю у теперішній незалежній Україні та кожній частині світу, де проживають українці.

До сьогоднішнього дня СКВУ, який зараз називається Світовий Конгрес Українців, залишився з'єднаним голосом української громади за межами України. Сила та життєздатність цієї громади завжди були критерієм СКВУ/СКУ. Причиною нашого успіху завжди була любов до наших людей та нашої рідної землі, а також далекоглядність наших батьків, яка забезпечила механізм надання нам можливості договоритися і спільно діяти у важливих питаннях.

На сьогодні близько двадцяти мільйонів українців проживають за межами України. Коли впала Залізна Завіса, незалежність та демократія нашої рідної країни додала нового значення нашим сорокалітнім зусиллям. Українська діаспора у 2007 році не тільки життєздатна, а й зростає і розвивається. Наше членство та сітка зв'язку охоплює українські громади більш, ніж у сорока країнах. Технологія забезпечує щоденний зв'язок з кожною з них.

На протязі років СКВУ/СКУ утворив різні постійні ради і комісії, які виконують багатогранні та різні цілі: Світова Рада Суспільної Служби, Комісія Людських та Громадянських Прав, Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада, Світова Наукова Рада, Українська Світова Кооперативна Рада, Комісія Спорту, Рада для Справ Культури, Конференція Українських Молодечих Організацій, Світова Рада Організації Об'єднаних Націй, Комісія Боротьби проти Торгівлі Людьми, Комісія Допомоги Українським Громадянам за Кордоном та Світова Рада Засобів Масової Інформації. Знайомство з працею цих структур дає перегляд діяльності СКУ за останніх чотири декади.

Відзначаючи наше 40-ліття, ми схиляємо наші голови у глибокій повазі до тих провідників, які у листопаді 1967 року в Нью-Йорку надали можливість створення українського об'єднання. Не будемо тут наводити багаточисленні імена наших засновників, бо ми може й не зможемо назвати тут декого із них, тому ми утримаємося від наведення імен взагалі. Незважаючи на те, кожен з нас, хто пригадує, чи може читав, або просто чув про цю подію, яка зародилася у 1967 році, повинен використати момент, щоб замислитися та пригадати тих, хто спричинив це благородне зусилля. Тим, хто прийшов перед нами, ми з великою пошаною скажемо: дякуємо за вашу силу, вашу візію та добре виконану роботу.

Торонто-Нью-Йорк

8 лютого, 2007 року

За Світовий Конгрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний Секретар

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011
E-MAIL: Askold@verizon.net

UKRAINIAN WORLD CONGRESS – FORTY YEARS

On November 12-19, 1967 representatives of Ukrainian communities from North and South America Western Europe and Australia came together in New York City to form a central umbrella coordinating structure, which they named the World Congress of Free Ukrainians. To emphasize what brought these people together, the First World Congress of Free Ukrainians was accompanied by a manifestation of unity and solidarity with our brothers and sisters in Ukraine - a Freedom Rally at Madison Square Garden. Over the next quarter century the WCFU was a beacon of hope for freedom. Since then it has sought to develop and democratize that freedom in a now independent Ukraine and in every other part of the world where Ukrainians reside.

To this day the WCFU, now the Ukrainian World Congress has remained a united voice for the Ukrainian community outside Ukraine. The strength and viability of this community has been the hallmark of the WCFU/UWC. The reason for our success has been a love for our people and our native land as well as the foresight of our fathers, which provided the mechanism to enable us to come together on important issues.

Today some twenty million Ukrainians reside outside of Ukraine. The demise of the Iron Curtain, the independence and democracy of our native country has added new meaning to that forty-year-old effort. The Ukrainian Diaspora in 2007 is not only a vibrant but also a burgeoning community. Our membership and cooperation network covers Ukrainian communities in over forty countries. Technology enables daily communication with each.

Over the years the WCFU/UWC has formed numerous standing councils and commissions to carry out its multi-faceted and varied purposes: World Social Service Council, Commission on Human and Civil Rights, World Educational Coordinating Council, World Scholarly Council, World Cooperative Council, World Sports Council, Council on Cultural Affairs, Conference of Ukrainian Youth Organizations, United Nations' Council, World Council on Human Trafficking, Council on Aid to Ukrainian Citizens Abroad and the Mass Media Council. The recognition of these structures should provide an overview of the UWC's activity over the last four decades.

As we mark our 40th anniversary, we bow our heads in deep respect for the visionaries who on that November day in 1967 in New York City resolved to give Ukrainian unity a chance The names of our founding fathers are too numerous to mention and because we may fail to mention some we will refrain from naming any. Nevertheless, all of us who recall or may have read or simply heard about that seminal event in 1967, should take a moment to reflect and remember those who were involved in that noble effort. To those who came before us: Thank you for your strength, your vision and for a job well done.

Toronto-New York

February 8, 2007

For the Ukrainian World Congress

Askold S. Lozynskyj
President

Victor Pedenko
General Secretary

Key points to make with your MP and/or the PM

Let your MP know that you are very concerned with:

Government attacks on research, advocacy and access to justice for women. In particular:

- Cuts to the SWC budget ($5 million from a $13 million operational budget)
- Changes in the Women's Program mandate: removing the word equality as an objective and refusing to fund research, advocacy and lobbying

The abolition of the Court Challenges Program, an essential program in ensuring access to the courts for women and other equality-seeking groups. It is thanks to a modest CCP support that Canadian constitutional law developed a unique model of gender equality that is respected around the world. These cuts now threaten that model.

Taking away this essential support for women's capacity to challenge in court discriminatory laws and policies, coupled with a refusal to support advocacy and law reform, will undermine the participation of women in our democratic process.

To substitute a national Childcare program for a cash handout of $100 a month per child under 6, taxable is an insult to women and it is certainly not a policy that will allow for more "choices" in childcare.

Refusing to implement the Federal Pay Equity Task Force recommendation that Canada adopt a proactive federal pay equity law is taking us back 30 years!

December 10, 2006, marked the 25th anniversary of Canada ratifying the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination Against Women (CEDAW). Instead of celebrating this historic milestone, we decried Prime Minister Harper's betrayal of his stated commitment to women's human rights.

In 2003, the CEDAW Committee recommended that Canada double its efforts to implement pay equity, support a national childcare program, enhance the Court Challenges Program and that it consult women's equality-seeking groups. Why is this government's backtracking on women's human rights?

National Council of Women of Canada

Regulations in the Use of the Flag of the UWAC

The flag is our sign, our beauty, our organization's symbol. We display it at our monthly meetings, at celebrations of the printed word, at membership teas, annual patron days, at conventions, conferences, during memorial services and funerals.

Displaying the flag during funerals or memorial services is easy and effective. Prior to the arrival of the coffin, members of the UWAC branch line up in rows on both sides of the pews, holding candles. Near the entrance door stands the president with the flag, and two members (may be honorary members) with lit candles on either side of the entrance. When the coffin is brought into the church, the president with the flag steps in front of the coffin following the person carrying the cross. The president and the two members guide the coffin to its place before the tetrapod, and then take their place on the left side of the tetrapod. Other members with candles slowly move forward and take their places in rows on both sides of the tetrapod. Here they stand during the service, sitting down only during the sermon. When the hymn "Vichnaya Pamyat" is being sung, the flag is slowly lowered to half mast, with the emblem on the flag facing the congregation.

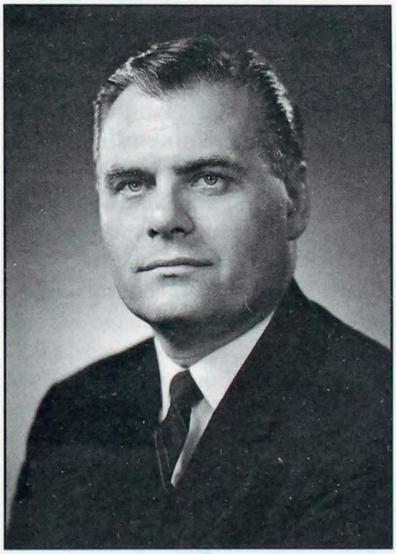
After the Lord's Prayer and the completion of the Requiem (Panachyda), the procession around the coffin starts. The members holding candles file before the family members do. The president gives the flag to some member to hold before she joins the procession, then returns to take her place. As the coffin moves towards the exit of the church, the president with two members holding lit candles, follow the cross bearer in front of the coffin. The other members with candles accompany the deceased sister from the church to the hearse. This ceremony is repeated at the graveside during the final service if it is at all possible. First of all arrangements for this ceremony must be made with the family and the parish priest.

When not in use, the flag must stand in an honourable place, in the hall or the church, or some other smoke-free room. The flag and ribbon with the branch name must be crease-free.

If you have questions about the above, please write to the National Office.

Winnipeg, December 2002

MICHAEL LYPKA
1927-2007



Michael was born in western Ukraine, in the village of Roshniv, Ivano Frankivska oblast on August 27, 1927. In 1929, his father Roman travelled to Sault Ste Marie and worked for 10 years at Algoma Steel before he was able to send for his wife Theodosia and son in Ukraine. They landed in Halifax and made their way to the Sault, where, a few years later, his sister Olga was born.

Michael attended public school and high school in Sault Ste Marie and later graduated from the University of Toronto, Victoria College. He received his law degree from Osgoode Hall in 1954. That same year, Morris Lazarowich, his future uncle-in-law, encouraged Michael to settle in Hamilton and open a law practice. He married Morris' niece, Halia Lazarowich of Edmonton, and they had three sons, David, Michael and Christopher. David lives in Dallas and Michael in New York, while Chris has remained in Hamilton.

Michael served his community well in various capacities. He was president of St. Vladimir's church board, president of the Hamilton Ukrainian Canadian Committee, trustee of the Hamilton Law Association, vice-president of the Liberal Club of Hamilton, member of the CBC board of directors for 11 years, and a member of the board of directors of St. Vladimir Institute in Toronto. Michael was instrumental in the purchase of the Institute's first property at 651 Spadina Avenue and its financing.

In 2001, Michael suffered a stroke and was obliged to close his law practice. He stayed close to home and enjoyed watching hockey and vacationing with his family in Florida. Recently, his health deteriorated and he passed away at home on Saturday, January 20, surrounded by his loving family. May his memory be eternal! Vichnaya pamyat!

Halia Lypka, sons David, Michael and Chris have donated $300 to the Promin Press Fund in Michael's memory

As an everlasting wreath in memory of **Michael Lypka**, who passed away in Hamilton, Ontario on January 20, 2007 we are donating $100 to the Promin Press Fund. Our deepest sympathy is extended to his wife Halia and sons David, Michael and Chris.

Vichnaya Pamyat!

Orysia Sushko and family
Hamilton ON

As an everlasting wreath in memory of **Michael Lypka**, who passed away January 20th, 2007 enclosing a donation of $100 to the Promin Press Fund. We extend our deepest sympathy to his wife Halia and sons.

Vichnaya pamyat!

William and Rose Sametz
Richmond Hill, Ontario

Бл. пам. Марія Трач
1913 - 2006

В першу річницю смерти основноположниці Союзу Українок Канади, відділу ім. Лесі Українки у Віндзор, Онтаріо, членки пригадують покійну Марію Трач добрим, теплим словом.

Покійна Марія родилася на Західній Україні і в 1928 р. виїхала коробле до Канади з мамою Анастазією Кропельніцкою до батька Николая Кропельніцкого, котрий 15 років попередньо виїхав до Канади.

В 1932 р. Марія була одна з тих котрі заснували СУК відділ ім. Лесі Українки, який в той час вступив в ряди централі Союзу Українок Канади. Від самих почтків родина вписалася в члени парафії Св. Володимира.

Марія вийшла заміж за Івана Трача і в 1940 р. стали власниками West Side Hotel. Іван Трач був активним членом церковної громади і чотири роки був головою.

В 1956р. доня Діяна вийшла заміж за Нормана Лислі. Коли Іван Трач відійшов у вічність у 1959 р. Марія далі провадила готель з допомогою з'ятя яж до 1977 р. коли продала готель.

Марія була совісна і жертвена членка відділу ім. Лесі Українк. Вона була вибрана до екзекутиви як заступниця голови, касієрка і членка Соціяльного Комітету. Також очолювала чайні підприємства, базари і.т.п. Марія радо вітала всіх до свого дому на збори або інші соціяльні вечерки бо в той час не було свого приміщення. Вона також була представниця до Віндзорського відділу КУК, і делегатка на з'їзди СУС і СУК. Також передплчувала і підтримувала журнал Промінь та була членкою сеньорів "Золота Згода".

Наш відділ вшанував її почесним членством та нагородив її грамотою і відзнаками з нагоди 25, 50 і 70 років довголітнього членства і добровільної праці. Підчас ювілею 70 ліття існування нашого відділу було її вручено репродукцію картини "Our Daily Bread" із колекції Квіти Біблії, художниці Лариси Сембалюк-Челадин. Вся родина - донька Діяна, внуки і правнуки були присутні підчас вшанування своєї мами, баби і прабаби. Разом із дочкою Діяною і з'ятем Марія працювала над переговим проєктом так довго як здоров' я дозволяло.

Марія Трач упокоїлася з волі Божої 21-го лютого, 2006 року на 92-ім році земного життя. Панахида і Похорон відбулися в Українському Православному Соборі Св. Володимира у Віндзорі. Відправи очолив отець Павло Березняк, а церковний хор під проводом Галі Панчишак жалібно відспівав ці Служби. Членки відділу разом із головою Стефанією Коростіл взяли чисельну участь і гідно з прапорами і свічками попрощали свою основноположницю Марію Трач.

Марія залишила в глибокому смутку доню Діяну, троє внуків і шість правнуків котрих вона дуже любила.

На протязі довгих років свого життя Марія ніколи не відріклася своєї Православної віри і від 1932-го року була вірною і працьовитою членкю Союзу Українок Канади. Родина Кропельніцких були також вірні довголітні члени церковної громади і батько Михайло служив в Церкві як старший брат, а мама була довголітня членка відділу ім. Лесі Українки.

Марія і покійний муж Іван виховали свою доню Діяну в Православній вірі. Діяна належила до СУМК і тепер є членом нашого відділу СУК, членом Церковної громади та бере участь в з'їздах і конференціях СУС. Родина зазнала велику втрату, коли з'ять Норман упокоївя в січні 2004 року.

Покійна Марія не забула за наш відділ та записала поважну суму грошей на потреби відділу. Було рішено на зборах, щоб цими грішми розпчати стипендійний фонд.

Складаємо родині покійної Марії наше глибоке співчуття і молимо, щоб Всевишний Господь оселив душу покійної там де всі праведні спочивають.

Від СУК Відділу ім. Лесі Українки у Віндзор, Онтаріо складємо $50.00 на Промінь, як нев'янучий вінок у світлу пам'ять Марії Трач. Вічна їй пам'ять.

Анна Букса, Референтка Променя

Mary Tracz

Mary was born in Western Ukraine, and in 1928, came on a Canadian Pacific Steamship to Windsor, Ontario, Canada, with her mother, Anastasia Kropelniski, to join her father, Nicholas Kropelniski, who had come to Canada 15 years earlier.

Mary was one of the founding members of the Lesia Ukrainka Branch of the UWAC which was established in Windsor in 1932. She was an active member, serving in a number of positions such as: Vice President, Treasurer, and member of the Social Committee. She organized social events, such as teas, bazaars and picnics, many at her home, as there was no place to hold such events in the early years.

In 1934, Mary married John Tracz, and they were blessed with one daughter, Diana. Eventually they purchased the West Side Hotel. After her husband's death in 1959, Mary and her son-in-law Norman Leslie maintained the business until it was sold in 1977.

During her life-long membership in the Lesia Ukrainka Branch, Mary was honoured with: Honorary membership, 25th, 50th and 70th Meritorious Certificates, and Branch pin and plaque. At the 70th Anniversary Celebration of the Branch, she was presented with a framed limited edition lithograph, "Our Daily Bread", included in the "Flowers of the Bible" series painted by Larissa Sembaliuk-Cheladyn. All of her family attended the presentation. She was a subscriber to Promin for many years and a member of Zolota Zhoda Seniors.

Mary was proud of her heritage. Her parents were members of St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor and her father Nicholas was a church elder for a number of years. Her mother, Anastasia, was also a dedicated member of the Branch. Husband John was President of St. Vladimir's UOCC for four years in the 1940s. Son-in-law Norman Leslie was an active member of St. Vladimir's congregation and served on the executive for six years. He was also a member of the Ukrainian Self-Reliance League, Windsor Branch. Normal Neslie passed away in January 2004.

Mary's daughter, Diana, is an active of the Lesia Ukrainka Branch. Mary came every week with Diana and Normal to make perohy, almost up to the time of her death.

Mary entered into eternal rest on February 21, 2006, at the age of 92 years. Funeral services were held at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor with Very Rev. Fr. Pawlo Berezniak officiating.

Surviving her and lovingly remembered are: Daughter Diana Leslie, three grandsons John (Gina), Michael (Dorota), and Mathew (Sue), and six great-grandchildren, and members of the Lesia Ukrainian Branch, who will miss their founding member dearly.

Mary bequeathed a generous sum of money to the Branch, to aid and promote our cultural goals. The Branch intends to use this seed money to establish a scholarship fund.

As an everlasting wreath in her memory, a donation of $50 is made to Promin. May her memory be eternal!

Anne Buksa, Promin Convener

Відійшла у вічність на 101-му році життя Катерина Кривоус

З волі Всевишнього, в січні цього року відійшла у вічність піонерка, членка Українського жіночого руху Торонта. Подивугідна сила була в цієї жінки. Крім родинних обов'язків, велику увагу та час присвячувала суспільно-громадській праці.

Вона була активна членкиня колишнього "Народного дому", була основоположниця та довголітня активна представниця до Комітету Українок Канади Відділ Торонто та членкою Союзу Українок Канади.

Катерина Кривоус була глибоковіруюча, лагідної вдачі, та товариська. Завжди помагала тим що були в потербі.

Нехай Господь прийме її шляхетну душу в місці праведних.

Висловлюємо внукам та родині наші щирі співчуття.

Складємо пожертву на журнал Промінь в сумі $30.

Вічна їй пам'ять!

Комітет Українок Канади відділ Торонто

бл. м. Михайло Лаврик

У 25-ту болючу річницю упокоєння мого дорогого мужа бл. м. **Михайло Лаврик,** котрий відійшов у вічність 23 січня 1982 року. У його світлу пам'ять як нев'янучий вінок на його могилу, складаю пожертву на журнал Промінь в сумі $100.

Вічна йому пам'ять!

Дружина Анна Лаврик
дочка Леся, син Олесь,
внуки Юстина і Павло

We apologize for the error in the the spelling of Katherine Darmoid's name in last month's Promin [the editor]:

The UWAC, Lesia Ukrainka Branch at the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral in Winnipeg, Manitoba, is donating $25 to the Promin Press Fund in memory of our dear member, **Katherine Darmoid,** passed away June 14, 2006.

E. Manulak, President
K. Budzinski, Promin Convener

The UWAC, Olena Pchilka Branch of North Battleford, Saskatchewan, has lost two dear members:

Katie Budak

Born January 19, 1916 in Wishnowich Volyn, Ukraine - Entered into eternal rest December 22, 2006 in North Battleford. Katie was a very faithful member of our branch for many years.

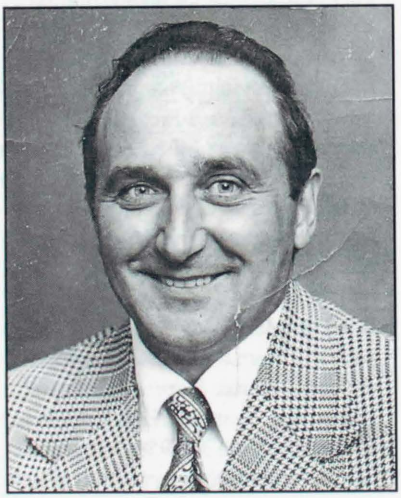
Katherine Malisky

Born January 22, 1912 in the Whitkow, Saskatchewan area - Entered into eternal rest December 27, 2006 in North Battleford. Katherine joined our branch in 1927. She belonged to Whitkow, then later on to the Redfield branch, and during her retirement years, the North Battleford branch. She belonged to many organizations affiliated with our Ukrainian Orthodox Church, participating in many conventions as a delegate. She was always generous financially.

Enclosing $50 as a donation to the Promin Press Fund in their memory. May their memories be eternal!

on behalf of the UWAC, Olena Pchilka
Branch of North Battleford,
President Ann Ewanchuk

Uhan Ewanchuk



In memory of my dear husband, **Uhan Ewanchuk,** and of my parents Erinka Shpak (February 4, 1904 - February 27, 1950) and Mike Shpak (June 16, 1903 - February 3, 1975), I am donating $50 to the Promin Press Fund. All were members of the Ukrainian Orthodox Church of the Holy Ghost in Whitkow, and later of John the Baptist Orthodox Church in North Battleford. Vichnaya Pamyat!

Ann Ewanchuk, Whitkow SK

Марія Макаренко

У четверту річницю упокоєння нашої улюбленої дружини, мами, баби і прабаби, **Марії Макаренко,** яка відійшла у Царство Небесне 10-го березня, 2003 р. висилаємо в її світлу пам′ять $100 на Пресовий Фонд Променя.

Спогади про її незабутню світлу усмішку, сильну безконечну підтримку і любов, залишається в наших серцях на віки. Вічна їй пам′ять!

Родина

Софія Василишин

У світлу пам'ять нашої дорогої матері, **Софії Василишин,** яка упокоїлася 16-го квітня, 2002 р. в місті Едмонтоні, Альберта, даруємо $100.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять.

Вічна їй пам'ять!

Дочки
Даруся Кір і Христина Улян

Стефанія Гринькьків

Enclosing a donation of $100.00 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in loving memory of my dear wife **Stella Hrynkiw,** who passed away on October 3, 2005.

May her memory be eternal! Вічна їй пам′ять!

Submitted by husband
R. (Bohdan) Hrynkiw
St. Catharines ON

As an evelasting wreath in memory of my dear mother, **Anna Dorosh**, enclosing a donation to the Promin Press Fund in the amount of $50.00. May her memory be eternal!

Alice Nicholaichuk
Saskatoon SK

In loving memory of my dear husband **Stephen A. Talpash** forwarding a donation to the Promin Press Fund in the amount of $25.00.

Vichnaya Pamjat!

Josie Talpash
Saskaktoon SK

Союз Українок Канади, Відділ при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні складає пожертву в сумі $50.00 на нев'янучий вінок в пам'ять своїх незабутніх членок, які упокоїлися в році 2006:

Анастасія Шемелюк-Радомська
Стефка Голубійцька

Пам′ять про них хай буде завжди з нами. Всім родинам покійних висловлюємо наш глибоке співчуття. Вічна їм пам'ять!

Леона Фарина-Бриджес
Наталка Мельничук

CORRECTION

We apologize for the reversal of photographs on pages 14 and 22 in last month's issue of Promin.

Veronic Ewanus celebrates her 80th birthday

L to R: Very Rev. Mykola Sawchenko, Jean Rudko, Andy Feniuk - Parish president, Dorothy Stadniak - past president

Why not purchase a subscription to Promin as a gift for your friend, daughter, niece, cousin, aunt, neighbour.....?

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _______ New Subscription _______ Renewed Subscription _______

Name ______________________________

Address ______________________________

City ____________ Province _____ Country ____________ Postal Code ____________

If GIFT, please indicate from whom ______________________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ ______ for ___year(s) at $_____/year

Canada $25CDN/year, other countries $30US/year - В Канаді $25CDN на рік, в інших країнах $30US на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product

Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING

BLACK & WHITE | FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9

Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

No matter what vehicle you drive, your safety is vital.
Here at Key Chev we are looking out for you.

Key Chev employees are committed to assisting you in finding the perfect vehicle that meets your lifestyle and needs. In addition to our full range of GM approved cars, trucks and SUVs we also offer,

- Automotive financing
- A large service department with GM trained technicians
- A Body Shop complete with a full range GM Authorized performance and collision parts

1-888-235-2621

(306) 782-2268

441 Broadway East, Yorkton

(One block east of the Mall)

Hours of Operation: Monday – Saturday, 8am to 6pm

The People You Trust

KEY

Chevrolet Cadillac Ltd.

www.keychev.com

A Reflection . . .

The river empties to the sea,
But out it never flows;
The Cossack lad his fortune seeks,
But never fortune knows.
The Cossack lad has left his home,
He's left his kith and kind;
The blue sea's waters splash and foam,
Sad thoughts disturb his mind:

"Why, heedless, did you go away?
For what did you forsake
Your father old, your mother grey,
Your sweetheart, to their fate?
In foreign lands live foreign folks,
Their ways are not your way:
There will be none to share your woes
Or pass the time of day."

Across the sea, the Cossack rests --
The choppy sea's distraught.
He thought with fortune to be blessed --
Misfortune is his lot.
In vee-formation, 'cross the waves
The cranes are off for home.
The Cossack weeps -- his beaten paths
With weeds are overgrown...

Taras Shevchenko *I St. Petersburg, 1838 I Translated by John Weir, Toronto*

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience......Knowledgeable......Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

Johnny's Finishing Shop FURNITURE REFINISHING AT IT'S FINEST
ІВАН ДУДИСЬ JOHN DUDYS

- ANTIQUE RESTORATION
- REPAIRS
- RE-UPHOLSTERY
- TOUCH-UP
- COMMERCIAL
- RESIDENTIAL
- BUY & SELL ANTIQUES

- ВІДНОВЛЕННЯ СТАРОВИННИХ МЕБЛІВ
- РЕМОНТ МЕБЛІВ
- ЗАМІНА ОББИТТЯ
- ПРИЙМАЄМО ЗАМОВЛЕННЯ ЯК ВІД КОМЕРЦІЙНИХ ПІДПРИЄМСТВ, ТАК І ВІД ПРИВАТНИХ ОСІБ
- КУПУЄМО ТА ПРОДАЄМО СТАРОВИННІ МЕБЛІ

90 ADVANCE ROAD, TORONTO Tel./Fax: (416) 233-7451

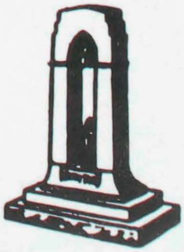
SMITH MONUMENT
COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919



SHEVCHENKO FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

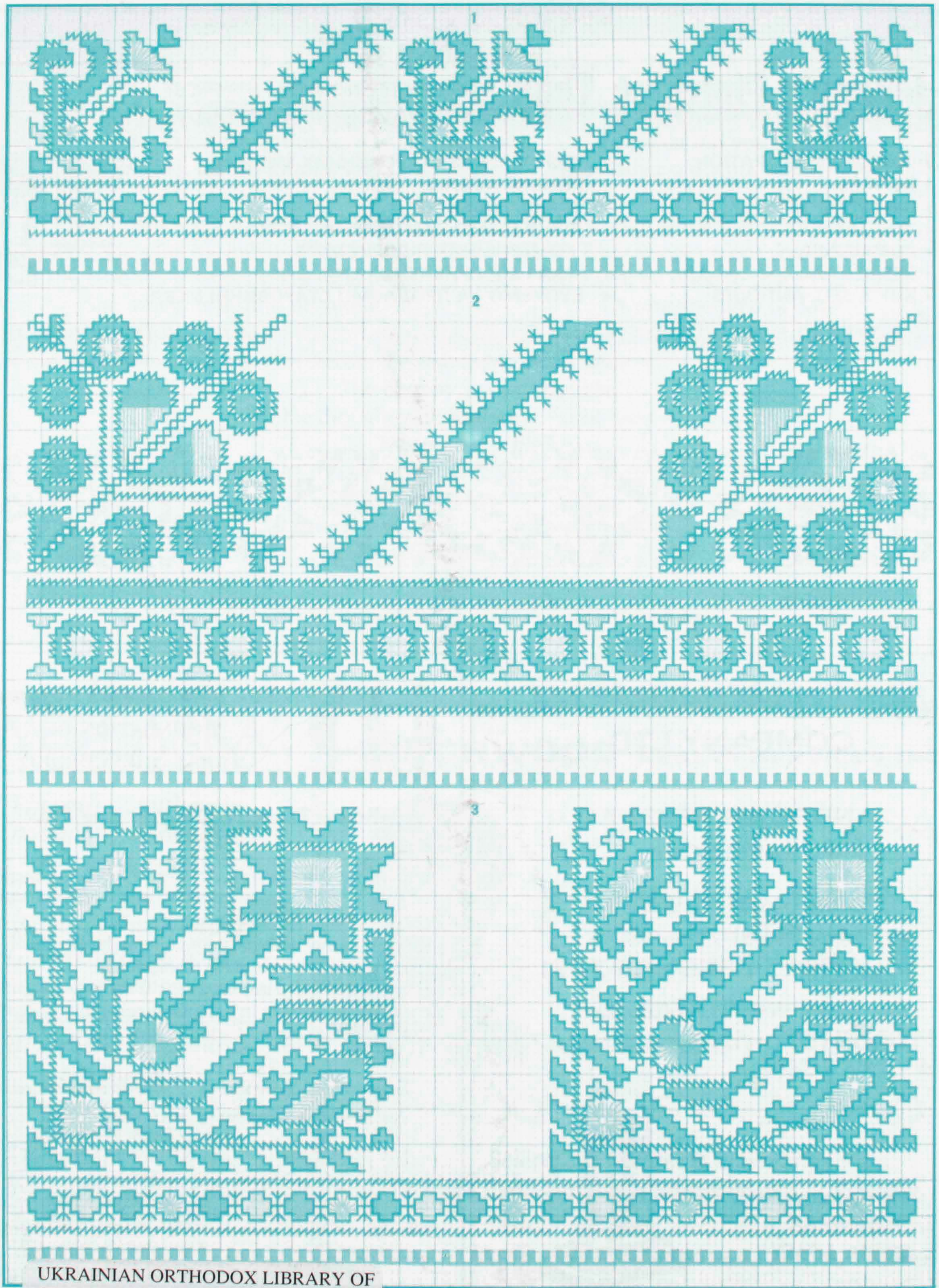
Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314



UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON, AB
T5H 1H7 1-Dec-2007

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1